

## DODATOK č. 2

### k Zmluve o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzavretej podľa ustanovení § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a podľa ustanovení § 1 ods. 1 písm. a) a § 10 ods. 1 a 4 zákona č. 523/2003 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene zákona č. 575/2001 Z. z. o organizácii činnosti vlády a organizácii ústrednej štátnej správy v znení neskorších predpisov zo dňa 10.10.2005, reg. č. 592/2005-500-001 v znení Dodatku č. 1 zo dňa 30.12.2005, reg. číslo:

713/2005-500-001  
(ďalej len „zmluva“)

### I. Zmluvné strany

- 1.1 Odberateľ: **Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky**  
Sídlo: Mierová 19, 827 15 Bratislava  
Zastúpený: Eubomír Jahnátek, minister  
IČO: 686832  
IČ DPH: SK2021056818  
Bank. spojenie: Štátna pokladnica  
Číslo účtu: 7000061569/8180

/ďalej len „odberateľ“/

- 1.2 Poskytovateľ: Entrans s.r.o.  
Sídlo: Panská 33, 811 01 Bratislava  
Zastúpený: Kamil Peteraj  
IČO: 35 868 180  
IČ DPH: SK2021755010  
Bank. spojenie: Tatrabanka, a.s.,  
Číslo účtu: 262 252 1299 / 1100  
Registrovaný: Okresný súd Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č.: 29906/B

/ďalej len „poskytovateľ“/

### II. Predmet dodatku

- 2.1 Zmluvné strany sa na základe bodu 9.5 zmluvy dohodli, že týmto Dodatkom č. 2 sa zmluva mení a dopĺňa nasledovným spôsobom.
- 2.2 V bode 9.1 zmluvy sa prvá veta mení nasledovne:
- 9.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31.03.2007.
- 2.3 Ostatné ustanovenia zmluvy sa nemenia a zostávajú naďalej v platnosti a účinnosti.

### III. Záverečné ustanovenia


- 3.1 Dodatok č. 2 nadobúda platnosť a účinnosť dňom jeho schválenia a podpísania zodpovednými zástupcami oboch zmluvných strán.
- 3.2 Tento Dodatok č. 2 je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve schváleného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 9.1 Dodatok č. 2 je vyhotovený v piatich rovnopisoch, z toho tri rovnopisy prevezme odberateľ a dva rovnopisy prevezme poskytovateľ.
- 9.2 Zmluvné strany prehlasujú, že si text Dodatku č. 2 riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z neho vyplývajúcim porozumeli. Zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné, jasné a určité, zástupcovia zmluvných strán sú oprávnení k podpisu tohto Dodatku č. 2 a na znak súhlasu ho schválili a podpísali.

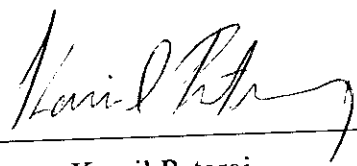
V Bratislave, dňa 18. 12. 2006

V Bratislave, dňa 18. 12. 2006

Za odberateľa:

Za poskytovateľa:

  
Lubomír Jahnátek  
minister

  
Kamil Peteraj  
štatutárny zástupca

MINISTERSTVO HOSPODÁRSTVA  
Slovenskej republiky  
Mierova č. 19  
827 15 Bratislava 212  
- 109 -

ENTRANS S.R.O.  
PANSKÁ 33  
811 01 BRATISLAVA  
IČO : 35 868 180